

**ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81-11

**ЭМОТИВНЫЕ КАУЗАТИВЫ TO WORRY, TO BOTHER, TO DISTURB,
TO CONCERN, TO TROUBLE, TO ALARM:
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Елизавета Вадимовна Малахова¹, Светлана Викторовна Шустова²

Пермский государственный национальный исследовательский университет,
Пермь, Россия

¹lisaveet@mail.ru

²lanaschust@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному лексикографическому анализу шести эмотивно-каузативных глаголов английского языка: *to worry, to bother, to disturb, to concern, to trouble, to alarm*. Актуальность исследования обусловлена проблемой выбора адекватного переводческого эквивалента для русского полисемантического глагола *тревожить*, что требует смыслового разграничения между близкими по значению английскими единицами. Цель работы – выявить инвариантные смысловые ядра и дифференциальные семантические признаки данных глаголов для построения чёткой системы их различий. Эмпирическую базу составили дефиниции и контексты из семи авторитетных лексикографических источников: Cambridge Dictionary, American Dictionary, Merriam-Webster, Better Words, LanGeek, Oxford Dictionary, Britannica Dictionary. Методология включает сопоставительный анализ словарных статей с выделением устойчивых семантических компонентов (сем) и периферийных значений. В результате установлено, что каждый глагол

обладает уникальным профилем. Семантический потенциал глагольной лексемы *to worry* включает значение внутреннего переживания, тревоги о будущих негативных событиях; глагол *to bother* указывает на причинение досады, неудобства и концепт приложения собственных усилий; глагольная единица *to disturb* обозначает активное внешнее вмешательство, нарушающее процесс, покой или порядок; глагол *to concern* отличается двойственной семантикой, сочетая значение вызывать беспокойство и иметь отношение, быть важным; глагольная лексема *to trouble* характеризуется широтой значений, охватывая создание объективных трудностей и причинение хлопот; глагол *to alarm* выражает наивысшую степень интенсивности, указывая на внезапный испуг или предупреждение о непосредственной опасности. Полученные данные позволяют системно разграничить сферы употребления данных глаголов, что минимизирует ошибки в переводе, связанные с искажением эмоциональной окраски или интенсивности действия. Результаты исследования имеют практическую ценность для переводчиков и лингвистов.

Ключевые слова: лексикографический анализ, английский язык, тревожить, эмотивные каузативы, семантика, ядро, периферия

Для цитирования: Малахова Е. В., Шустова С. В. Эмотивные каузативы: *to worry, to bother, to disturb, to concern, to trouble, to alarm*: лексикографический анализ // Евразийский филологический вестник. 2026. Вып. 1 (13). С. 6–29.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

UDC 81-11

**EMOTIVE CAUSATIVES TO WORRY, TO BOTHER, TO DISTURB,
TO CONCERN, TO TROUBLE, TO ALARM:
A LEXICOGRAPHIC ANALYSIS**

Elizaveta V. Malakhova¹, Svetlana V. Shustova²✉

Perm State National Research University, Perm, Russia

¹lisaveet@mail.ru

²lanaschust@mail.ru

Abstract. The article is devoted to a comparative lexicographic analysis of six emotive-causative verbs in the English language: *to worry*, *to bother*, *to disturb*, *to concern*, *to trouble*, and *to alarm*. The relevance of the study is determined by the problem of choosing an adequate translation equivalent for the Russian polysemantic verb *тревожить*, which requires semantic differentiation between closely related English units. The aim of the work is to identify the invariant semantic cores and differential semantic features of these verbs in order to construct a clear system of their distinctions. The empirical base comprises definitions and contexts from seven authoritative lexicographic sources: Cambridge Dictionary, American Dictionary, Merriam-Webster, Better Words, LanGeek, Oxford Dictionary, and Britannica Dictionary. The methodology includes a comparative analysis of dictionary entries, identifying stable semantic components (semes) and peripheral meanings. As a result, it has been established that each verb possesses a unique profile. The semantic potential of the verbal lexeme *to worry* involves the internal experience of anxiety

about future negative events; the verb *to bother* indicates causing annoyance, inconvenience, and the concept of applying one's own effort; the verbal unit *to disturb* denotes active external interference that disrupts a process, peace, or order; the verb *to concern* is characterized by a dual semantics, combining the meaning of causing worry and relating to, being important; the verbal lexeme *to trouble* is characterized by a breadth of meanings, encompassing the creation of objective difficulties and causing trouble; the verb *to alarm* expresses the highest degree of intensity, indicating sudden fright or a warning of immediate danger. The obtained data allow for a systematic differentiation of the usage spheres of these verbs, which minimizes errors in translation related to distorting the emotional coloring or intensity of the action. The results of the study have practical value for translators and linguists.

Keywords: lexicographic analysis, English language, to worry/to bother/to disturb/to concern/to trouble/to alarm, emotive causatives, semantics, core, periphery

For citation: Malakhova E. V., Shustova S. V. Emotive causatives: to worry, to bother, to disturb, to concern, to trouble, to alarm: a lexicographic analysis // Eurasian Philological Bulletin. 2026; 1 (13): 6–29. (In Russ.).

Введение

Проблема адекватного перевода с одного языка на другой часто заключается не в отсутствии эквивалентов, а в их избытке, требующем смыслового разграничения. Глагол *тревожить* не имеет единого, универсального соответствия. Переводчику и лингвистам приходится выбирать из целого ряда синонимов, ключевыми среди которых являются *to worry* (беспокоить(ся), тревожить(ся)), *to bother* (беспокоить, волновать, надоедать), *to disturb* (мешать, нарушать (покой), беспокоить), *to concern* (касаться, затрагивать, беспокоить), *to trouble* (тревожить, беспокоить, причинять беспокойство / хлопоты), *to alarm* (тревожить, пугать, встревожить). Все они могут быть переведены как *тревожить*, однако каждому присуще уникальные

коннотативные оттенки и типичные контексты употребления. Неверный выбор глагола может исказить сообщение, придав действию неадекватную эмоциональную окраску или интенсивность. В рамках исследования в качестве эмпирической базы были избраны семь лексикографических источников: Cambridge Dictionary (CD), American Dictionary (AD), Merriam-Webster (MW), Better Words (BW), LanGeek (LGE), Oxford Dictionary (OD), Britannica Dictionary (BD). Целью исследования является системное описание и сопоставление семантики шести вышеперечисленных глаголов на основе их дефиниций в отобранных словарях. В задачи работы входит: 1) выявление инвариантного смыслового ядра каждого глагола; 2) анализ дифференциальных семантических признаков; 3) построение на основе полученных данных системы смысловых различий между глаголами.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Лексикографический анализ глагола *to worry*

Анализ исследуемой лексемы представляется логичным начать с этимологии: глагол *to worry* имеет свои корни в древнеанглийском языке, он произошёл от слова *wyrgan*, означающего *душить* или *причинять удушье*. В своём раннем употреблении *to worry* передавал идею настолько сильного душевного страдания или тревоги, что оно ощущалось как удушающее, подобное тому, как будто заботы сжимают горло. Со временем, в среднеанглийский период, значение лексемы эволюционировало, приняв современный смысл – испытывать тревогу, беспокойство или озабоченность по поводу конкретной ситуации, события или исхода. Преобразование *to worry* из описания физического ощущения в обозначение психологического состояния отражает устойчивую связь между ощущением сдавленности и душевным страданием, которое характеризует переживание беспокойства.¹ (The verb *to worry* has its roots in Old English, where it originated from the word *wyrgan*, meaning to strangle or choke. In its early use, *to worry* conveyed the notion of mental

¹ Здесь и далее перевод наш.

distress or anxiety so intense that it felt constricting, akin to being choked by one's concerns. Over time, the term evolved in Middle English, taking on the modern sense of experiencing anxiety, unease, or concern about a particular situation, event, or outcome. The transformation of *to worry* from a physical sensation to a psychological one reflects the enduring connection between the sensation of constriction and the mental distress that characterizes the experience of worry) [BW]. В словаре «Chambers's Etymological Dictionary» 1874 года даётся следующая дефиниция: *worry* (произн. *wur'i*), *v.t.* (переходный глагол) – букв. *душить*; разрывать зубами; досаждать, изводить; докучать. – *pr.p.* (причастие настоящего времени) *worrying*; *pa.p.* (причастие прошедшего времени) *worried*. – *n.* (существительное) – беспокойство, затруднение, досада. [От нидерл. *Worgen* – душить; нем. *würgen* – душить, давить; звукоподражательное (от звука удушения) [CED].

Переходя от исторической перспективы к современному состоянию языка, проанализируем словарные дефиниции глагола *to worry*: 1) Испытывать беспокойство / тревогу (*to feel anxiety, to be concerned about potential problems*) – фиксируется всеми рассмотренными лексикографическими источниками (CD, AD, MW, BW, LGE, OD, BD). Это значение описывает внутреннее состояние, в котором когнитивный процесс навязчивого обдумывания проблем вызывает эмоциональный отклик в виде страха или стресса, что можно проиллюстрировать примером: *She couldn't help but worry about her upcoming job interview* (BW) (Ср. Она не могла не волноваться из-за предстоящего собеседования).

2) Вызывать беспокойство / тревогу (у кого-либо) (*to cause anxiety in someone, to make someone worried*) зафиксирована в шести словарях (CD, AD, MW, LGE, OD, BD), описывает ситуацию, в которой субъект становится причиной тревоги для объекта. В этом случае глагол принимает форму прямого дополнения (*to worry somebody*), а причиной могут выступать как конкретное действие, так и бездействие объекта. Иллюстрацией служит пример из CD: *You*

worried your mother by not writing (Ср. Мама волновалась, потому что ты не написал), где бездействие адресата *by not writing* прямо обуславливает эмоциональное состояние матери.

3) Надоедать, раздражать, причинять беспокойство (to annoy, bother, pester) выделена в трёх словарях (MW, LGE, OD). В данном случае, акцент смещается с порождения внутреннего эмоционального состояния (тревоги) на провоцирование реакции на внешнее раздражение, где субъект доставляет неудобство, отвлекает или мешает объекту. *The child's whining started to worry the tired teacher* (Ср. Нытьё ребёнка начало раздражать уставшего учителя).

4) (О животных) Гонять, хватать зубами, терзать (of an animal: to chase, bite, attack). Это значение зафиксировано в 4 словарях (CD, MW, LGE, OD) и описывает агрессивное поведение, характерное для хищников, особенно собак. *Any dog caught worrying sheep in these fields will be shot* (Ср. Любая собака, замеченная в нападении на овец, будет застрелена).

5) Теревить что-либо (часто от нервного напряжения) (to touch or handle something repeatedly and nervously). Данное значение выделено лишь в одном словаре (LGE). Оно описывает невербальный, моторный акт, являющийся прямым физическим проявлением внутреннего беспокойства. *She nervously worried the edge of her napkin during the meeting* (Ср. Она нервно теребила край салфетки во время встречи).

6) (Переносное, архаичное) С трудом продвигаться (to move or proceed with difficulty). Данное значение, отмеченное как переносное и устаревшее, зафиксировано исключительно в словаре MW. Оно представляет собой метафорическое расширение семантики глагола, где трудность, препятствие или сложная задача наделяются свойствами активного противника, который «беспокоит», «задерживает» или «изматывает» субъекта, замедляя его прогресс. *The expedition worried its way through the dense jungle* (Ср. Экспедиция с трудом пробиравалась сквозь густые джунгли). В этом предложении *worried* визуализирует медленное, сопряжённое с постоянными препятствиями

движение, где джунгли выступают в роли агрессивной среды «атакующей» путь исследователей.

Проведённый анализ дефиниций из семи лексикографических источников позволяет выделить устойчивые семантические компоненты глагола *to worry* и проследить степень их репрезентации в разных словарях. Базовым значением выступает семантический компонент *испытывать тревогу*, который фиксируется во всех рассмотренных источниках. Данный компонент интегрирует два аспекта: ментальный процесс, направленный на потенциальные негативные события (CD: think about problems... that might happen; OD: keep thinking about unpleasant things), и результирующее отрицательное эмоциональное состояние (AD, MW: anxious; LGE: upset and nervous; BD: fear and concern). Вторым ключевым компонентом является причинение аналогичного состояния другому лицу, что зафиксировано в шести из семи словарей (кроме BW). Дефиниции демонстрируют прямую причинно-следственную связь: make someone feel... (CD, AD), cause someone to feel... (LGE, BD), make anxious (MW, OD). Результаты лексикографического анализа обобщены в таблице 1.

Периферийные значения представлены следующими компонентами. Компонент, связанный с агрессивным поведением животных (собаки) отражён в авторитетных британских (CD, OD) и наиболее полном американском (MW) издании, а также в LGE. Компонент «надоедать, раздражать» демонстрируют меньшую интенсивность, чем «вызывать тревогу», что отмечается только в двух источниках: LGE (bother or irritate) и OD (annoy or upset). Отсутствие данного компонента в остальных словарях позволяет рассматривать это значение как контекстуально зависимый оттенок или менее частотный. Компонент физического манипулирования предметом (проявление нервозности): детально описан только в словаре LGE (handle or move something over and over...). Переносное значение «с трудом продвигаться», являющееся

архаичным, зафиксировано исключительно в MW (to move... by unceasing or difficult effort).

Таблица 1

Лексикографический анализ глагола to worry

Сема	CD	AD	MW	BW	LGE	OD	BD
1. Испытывать беспокойство/тревогу (To feel anxiety, to be concerned about potential problems)	+	+	+	+	+	+	+
2. Вызывать беспокойство/тревогу (у кого-либо) (To cause anxiety in someone, to make someone worried)	+	+	+	-	+	+	+
3. Надоедать, раздражать, причинять беспокойство (to annoy, bother, pester)	-	-	+	-	+	+	-
4. (О животных) Гонять, хватать зубами, терзать (of an animal: to chase, bite, attack)	+	-	+	-	+	+	-
5. Теревить что-либо (часто от нервного напряжения) (to touch or handle something repeatedly and nervously)	-	-	-	-	+	-	-
6. (Перен., арх./спец.) С трудом продвигаться (to move or proceed with difficulty)	-	-	+	-	-	-	-

Лексикографический анализ глагола to bother

Этимологический анализ показывает, что *to bother* восходит к среднеанглийскому слову *botheren*, которое означало *сбивать с толку* или *озадачивать*. Считается, что на его формирование повлияло древнеанглийское слово *bodan*, означавшее *возвещать* или *предсказывать*. Со временем *to bother* приобрёл значение причинять беспокойство, раздражение или неудобство, вероятно, через идею о том, что нечто, вызывающее замешательство или недоумение, может также быть и назойливым. Эволюция этого слова демонстрирует, как лингвистические концепции способны смещаться и расширяться в значении: *to bother* трансформировался из описания состояния умственной путаницы в обозначение действий или ситуаций, которые тревожат или раздражают людей, приводя к досаде или беспокойству. (The verb *to bother* has its etymological roots in the Middle English word *botheren*, which meant *to confuse* or *to perplex*. It is believed to have been influenced by the Old English word *bodan*, meaning *to announce* or *to foretell*. Over time, *to bother* took on the sense of causing disturbance, annoyance, or inconvenience, likely through the idea that

something that confuses or perplexes can also be bothersome. The evolution of this word showcases how linguistic concepts can shift and broaden in meaning, as *to bother* transformed from describing a state of mental confusion to representing actions or situations that trouble or vex individuals, leading to annoyance or disturbance) [BW]. *Bother v.t.* (переходный глагол) – смущать, ставить в тупик; докучать, надоедать: – *pr.p.* (причастие настоящего времени) *bothering*; *pa.p.* (причастие прошедшего времени) *bothered* [CED].

Для описания семантической структуры глагола *to bother* обратимся к данным лексикографических источников:

1) Проявлять усилие, старание, утруждать себя (*to make an effort / to take trouble to do something*). Данное значение представлено в 6 лексикографических источниках (CD, AD, MW, LGE, OD, BD). В этом значении *to bother* акцентирует добровольное затрачивание времени, энергии или усилий на действие, часто воспринимаемое как обременительное или необязательное. Оно особенно характерно для отрицательных и вопросительных конструкций, выражающих нежелание что-либо делать. *You could have phoned us but you just didn't bother* (Ср. Ты мог бы позвонить нам, но не удосужился).

2) Значение «досаждать, раздражать, причинять неудобство» (*to annoy, irritate, cause inconvenience*) представлено во всех словарях (CD, AD, MW, BW, LGE, OD, BD). Дефиниция описывает действие субъекта, которое вызывает у объекта чувство лёгкого или сильного раздражения, досады или неудобства. Воздействие часто связано с отвлечением внимания, нарушением покоя или возникновением мелких помех. *Stop bothering me when I'm working* (Ср. Перестань меня беспокоить, когда я работаю).

3) Значение «вызывать беспокойство, волнение, озабоченность» (*to cause worry, anxiety or concern*) представлено в 6 словарях (CD, AD, MW, LGE, OD, BD). Данный семантический компонент описывает более глубокое психологическое воздействие. Субъект становится источником тревоги, навязчивых мыслей или душевного дискомфорта для объекта, заставляя его

волноваться. *Something he said at the meeting has been bothering me* (Ср. Что-то, сказанное им на встрече, не даёт мне покоя).

4) Значение «вмешиваться, прерывать, нарушать покой» (to intrude, interrupt, disturb someone's space) представлено в четырёх словарях (MW, LGE, OD, BD). Данный семантический компонент конкретизирует способ причинения беспокойства: он описывает прямое физическое или вербальное вторжение в частное пространство, время или деятельность другого человека, нарушая его уединение или концентрацию. Это значение часто связано с вежливыми формулами извинения за беспокойство. *I'm sorry to bother you, but could you help me?* (Ср. Извините за беспокойство, не могли бы вы помочь?).

5) Значение «беспокоиться, заботиться, обращать внимание» (to care about, pay attention to – often in negative constructions) представлено в одном словаре (LGE). Данное значение выделено лишь в одном источнике, чаще всего реализуется в отрицательных конструкциях или вопросах. Оно описывает проявление интереса, заботы или внимания к чему-либо. *Don't bother with the extra details* (Ср. Не обращай внимание на лишние детали).

6) (Междометие) Выражать раздражение, досаду (Interjection: used to express annoyance) представлена в одном словаре (BD). Узкое, стилистически и диалектно маркированное употребление глагола в качестве восклицания для передачи моментального раздражения, аналогично русским «чёрт!» или «досада!». *Bother this car! It won't start!* (Ср. Чёртов автомобиль! Не заводится!). Данные, полученные в ходе анализа словарных дефиниций, систематизированы в таблице 2.

Анализ словарных дефиниций позволяет выявить ядро значения глагола *to bother*, состоящее из двух компонентов: причинение неудобства (досада, беспокойство) и приложение собственных усилий. Периферийные значения, такие как физическое вторжение или междометное употребление, фиксируются лишь в некоторых словарях, что подчёркивает их контекстуально обусловленный характер.

Лексикографический анализ глагола *to bother*

Сема	CD	AD	MW	BW	LGE	OD	BD
1. Проявлять усилие, старание, утруждать себя (to make an effort / to take trouble to do something)	+	+	+	-	+	+	+
2. Досаждать, раздражать, причинять неудобство (to annoy, irritate, cause inconvenience)	+	+	+	+	+	+	+
3. Вызывать беспокойство, волнение, озабоченность (to cause worry, anxiety, or concern)	+	+	+	-	+	+	+
4. Вмешиваться, прерывать, нарушать покой (to intrude, interrupt, disturb someone's space)	-	-	+	-	+	+	+
5. Беспокоиться, заботиться, обращать внимание (to care about, pay attention to – often in neg. constructions)	-	-	-	-	+	-	-
6. (Междометие) Выразить раздражение, досаду (interjection: used to express annoyance – chiefly BrE)	-	-	-	-	-	-	+

Лексикографический анализ глагола *to disturb*

Прежде всего обратимся к происхождению слова: глагол *to disturb* этимологически восходит к старофранцузскому слову *destourber*, которое, в свою очередь, восходит к латинскому термину *turbare*. На латыни *turbare* означает *приводить в беспорядок* или *нарушать спокойствие*. Само слово *turbare* связано с *turba*, что означает *суматоха* или *смятение*. Таким образом, этимология слова *disturb* отражает идею нарушения или расстройства состояния спокойствия, мира или порядка путём внесения суматохи или волнения. Это основное значение причинения беспокойства сохранилось в семантике слова на протяжении веков, делая его подходящим термином для описания действий, которые нарушают безмятежность или разрушают гармоничную ситуацию. (The verb *to disturb* has its etymological roots in the Old French word *destourber*, which can be traced back to the Latin term *turbare*. In Latin, *turbare* means *to throw into disorder* or *to disturb*. The word *turbare* itself is related to *turba*, meaning *tumult* or *commotion*. Therefore, the etymology of *disturb* reflects the idea of disrupting or unsettling a state of calm, peace, or order by introducing turmoil or commotion. This core notion of causing a disturbance has persisted in the

word's meaning over time, making it a fitting term to describe actions that interrupt tranquility or disrupt a harmonious situation) [BW]. Disturb *v.t.* (переходный глагол) – разъединять, раздвигать, разбрасывать (как толпу); приводить в беспорядок, смешивать; волновать, тревожить; прерывать: – *pr.p.* (причастие настоящего времени) *disturbing*; *pa.p.* (причастие прошедшего времени) *disturbed*. – *n.* (существительное) *disturb'er* (нарушитель, возмутитель спокойствия). От лат. *Dis* – врозь, раздельно, и *turbo* – волновать, приводить в смятение – от *turba* – толпа [CED].

Для описания семантической структуры глагола *to disturb* обратимся к данным лексикографических источников:

1) Значение «прерывать, мешать (кому-либо), вторгаться в чье-либо пространство» представлена во всех лексикографических источниках (CD, AD, MW, BW, LGE, OD, BD). Значение глагола описывает действие, которое физически или вербально прерывает чью-либо деятельность (работу, сон, отдых), нарушает их покой или уединение. *Please, don't disturb your sister – she's trying to do her homework* (Ср. Пожалуйста, не мешай сестре – она пытается сделать домашнее задание).

2) Значение «вызывать беспокойство, волнение, расстраивать» (to cause worry, upset, or emotional distress) представлено в шести лексикографических источниках (CD, AD, MW, LGE, OD, BD). *His behavior disturbs me* (Ср. Его поведение тревожит меня).

3) Значение «физически перемещать, изменять положение / форму» (to move or change something from its usual position, arrangement, or shape) представлено в пяти лексикографических источниках (CD, AD, LGE, OD, BD). Это значение описывает физическое воздействие на объекты, приводящее к изменению их исходного или упорядоченного состояния. Речь может идти о предметах или установленном порядке. *Don't disturb papers on my desk* (Ср. Не трогай бумаги на моём столе).

4) Значение «нарушать порядок, нормальное состояние или функционирование» (to disturb the usual order, peace, or operation of something) отмечено в четырёх словарях (MW, BW, LGE, OD). Данный семантический компонент может относиться как к социальным процессам (нарушение общественного порядка), так и к работе механизмов, систем, природных явлений. *The construction work disturbed the delicate ecological balance of the area* (Ср. Строительные работы нарушили хрупкое экологическое равновесие региона).

5) Значение «причинять неудобство, нарушать комфорт или рутину» зафиксировано лишь в одном словаре (LGE) и представляет собой периферийное значение, близкое к первой семе, но с акцентом на дискомфорт, а не на прерывание деятельности как таковое. *I hope the noise isn't disturbing you* (Ср. Надеюсь, шум не доставляет вам неудобства). Результаты лексикографического анализа обобщены в таблице 3.

Таблица 3

Лексикографический анализ глагола *to disturb*

Сема	CD	AD	MW	BW	LGE	OD	BD
1. Прерывать деятельность / покой (to interrupt an activity or a person's peace)	+	+	+	+	-	+	+
2. Вызывать беспокойство, волнение, расстраивать (to cause worry, upset, or emotional distress)	+	+	+	-	+	+	+
3. Физически перемещать, изменять положение / форму (to move or change something from its usual position, arrangement, or shape)	+	+	-	-	+	+	+
4. Нарушать порядок, нормальное состояние или функционирование (to disturb the usual order, peace, or operation of something)	-	-	+	+	+	+	-
5. Причинять неудобство, нарушать комфорт или рутину (to cause inconvenience or disrupt comfort/routine)	-	-	-	-	+	-	-

Лексикографический анализ показывает, что семантика глагола *to disturb* обладает тремя основными значениями: 1) активное внешнее вмешательство, прерывающее процесс (to interrupt); 2) причинение психологического

дискомфорта (to worry, upset); 3) физическое изменение объекта (to move or change).

Лексикографический анализ глагола to concern

Первым пунктом анализа является этимология: глагол *to concern* этимологически происходит от латинского слова *concernere*, образованного от *con-* (означающего «вместе») и *cernere* (означающего *просеивать* или *отделять*). Эта этимология передаёт идею о том, что когда что-то *касается* нас, это заставляет нас *просеивать* или *отделять* свои мысли, сосредотачивая внимание на конкретном вопросе. Это подразумевает чувство беспокойства, интереса или тревоги, возникающее, когда мы пристально рассматриваем или уделяем особое внимание какой-либо теме. Таким образом, *to concern* сохраняет свою этимологическую связь с действием уделения внимания, а в современном употреблении он обозначает эмоциональную или интеллектуальную вовлечённость, которая возникает, когда мы рассматриваем вопрос, представляющий для нас интерес или значимость. (The verb *to concern* has its etymological origins in the Latin word «concernere», which is formed from «con-» meaning *together* and *cernere* meaning *to sift* or *to separate*. This etymology conveys the idea that when something *concerns* us, it causes us to sift through or separate our thoughts, focusing our attention on a particular matter. It implies a sense of worry, interest, or anxiety that arises when we closely examine or give special attention to a subject. Thus, the term *concern* maintains its etymological connection to the act of paying attention, and in its modern usage, it signifies the emotional or intellectual involvement that occurs when we consider a matter that is of interest or significance to us) [BW]. Concern *v.t.* (переходный глагол) – букв. смотреть на, взирать; принимать во внимание; относиться, принадлежать; касаться, затрагивать, иметь отношение к; интересоваться; вызывать беспокойство, тревожить: – *pr.p.* (причастие настоящего времени) *concerning*; *pa.p.* (причастие прошедшего времени) *concerned*. – *n.* (существительное) – то, что касается или принадлежит человеку; интерес; внимание, забота; беспокойство, тревога; дело,

предприятие или лица, связанные с ним. [От лат. *concerno*, из *con* – вместе, и *cerno* – просеивать, различать, видеть].

Словарные дефиниции глагола *to concern*:

1) Вызывать беспокойство, тревогу (*to cause worry, anxiety, distress*) – фиксируется во всех семи лексикографических источниках. В отличие от глагола *to disturb*, где аналогичное значение связано с нарушением покоя или вторжением, *concern* акцентирует именно когнитивный аспект переживания: субъект осознаёт проблему и испытывает тревогу по её поводу. *The state of my father's health concerns us greatly* (Ср. Состояние здоровья нашего отца вызывает у нас большую обеспокоенность).

2) Иметь отношение к чему-либо, быть связанным, затрагивать (*to relate, involve*) представлена в шести словарях (кроме BW). Это значение реализуется в конструкциях, где устанавливается связь между предметом речи (темой) и некоторым лицом, ситуацией или сферой интересов. *What I have to say to Amy doesn't concern you* (Ср. То, что я должен сказать Эми, тебя не касается).

3) Значение «быть важным / интересным для кого-либо, влиять на кого-либо» (*to be of importance / interest to someone*) – зафиксировано в пяти словарях (CD, AD, MW, OD, BD). Данный семантический компонент акцентирует оценочный компонент: предмет не просто имеет отношение к субъекту, но значим для него, влияет на его положение, интересы или решения. В русском языке данное значение часто передаётся конструкциями *касаться, иметь значение для, волновать* (в смысле «быть важным»). *This is an issue that should concern everyone* (Ср. Это проблема, которая должна волновать всех и каждого).

4) Занимать (внимание, мысли), интересоваться (*to engage, occupy, take an interest in*) (MW, OD). Данный семантический компонент описывает активную направленность внимания субъекта на некоторый объект или тему. *He didn't concern himself with the details* (Ср. Он не вдавался в подробности). Данные, полученные в ходе анализа словарных дефиниций, систематизированы в таблице 4.

Лексикографический анализ глагола *to concern*

Сема	CD	AD	MW	BW	LGE	OD	BD
1. Вызывать беспокойство, тревогу (to cause worry, anxiety, distress)	+	+	+	+	+	+	+
2. Иметь отношение к чему-либо, быть связанным, затрагивать (to relate, involve)	+	+	+	-	+	+	+
3. Быть важным / интересным для кого-либо, влиять на кого-либо (to be of importance / interest to someone)	+	+	+	-	-	+	+
4. Занимать (внимание, мысли), интересоваться (to engage, occupy, take an interest in)	-	-	+	-	-	+	-

На основе лексикографического анализа можно заключить, что глагол *to concern* обладает уникальной двойственной семантикой, сочетающей в себе два основных компонента: вызывание эмоционального беспокойства (to cause worry) и указание на объективную связь или значимость (to relate to, to involve).

Лексикографический анализ глагола *to trouble*

Происхождение глагола *to trouble*: существительное *trouble* берёт своё этимологическое начало от старофранцузского слова *trouble*, которое произошло от латинского термина *turbulus*. Этот латинский термин, в свою очередь, образован от *turba*, означающей «смятение» или «бурное волнение». Со временем *trouble* стало обозначать состояние или положение бедствия, трудности или невзгоды. Эта эволюция отражает то, как концепция *беспокойства* (*trouble*) стала ассоциироваться с нарушениями и потрясениями, которые порождают трудности и тягостные обстоятельства, воплощая современное значение невзгод или затруднений. (The noun *trouble* finds its etymological roots in the Old French word «trouble», which evolved from the Latin term *turbulus*. This Latin word is derived from *turba*, meaning a disturbance or tumultuous commotion. Over time, *trouble* came to signify a state or condition of distress, difficulty, or adversity. This evolution reflects how the concept of trouble has been associated with disturbances and disruptions that bring about challenges and distressing circumstances, encapsulating its modern meaning of adversity or

difficulty) [BW]. Trouble *v.t.* (переходный глагол) – приводить в состояние тесноты, скопления, замешательства; волновать, возбуждать; беспокоить, тревожить; досаждать, надоедать: – *pr.p.* (причастие настоящего времени) *troubling*; *pa.p.* (причастие прошедшего времени) *troubled*. – *n.* (существительное) – беспокойство, волнение; страдание, несчастье; тревога, озабоченность; то, что беспокоит или причиняет страдания. – *n.* (существительное) *troubler* (возмутитель спокойствия, источник беспокойства). От фр. *troubler*, старофр. *tourbler* – от лат. *turbula*, уменьшительной формы от *turba* – толпа, смятение.

Словарные дефиниции глагола *to trouble*:

1) Вызывать беспокойство, душевное волнение (to cause mental worry, anxiety, or emotional upset) представлена в шести словарях (кроме BW). Эта сема характеризует состояние внутреннего эмоционального дискомфорта, вызванного некоторыми обстоятельствами, поведением другого лица или неопределённой ситуацией. В отличие от глагола *concern*, где акцент делается на когнитивной озабоченности, *trouble* в данном значении передаёт более интенсивное, часто мучительное переживание, близкое состоянию душевного смятения. *I asked her what was troubling her, but she didn't want to talk* (Ср. Я спросил, что её беспокоит, но она не захотела говорить).

2) Создавать проблемы, трудности, неудобства (to cause problems, difficulties, or inconvenience) (CD, AD, LGE). *He has been troubled by a knee injury for most of the season* (Ср. Он мучался из-за травмы колена почти весь сезон).

3) Значение «требовать или причинять небольшие хлопоты, прилагать усилие» (to cause a small amount of effort, to make an effort) представлено в пяти словарях (CD, AD, MW, LGE, OD). Данный семантический компонент реализуется в двух аспектах: с одной стороны, субъект может причинять незначительное беспокойство другому лицу (обычно в вежливой просьбе), с другой – сам субъект может прилагать усилие для совершения действия (часто

в отрицательных конструкциях). Данное значение является особенностью глагола *trouble*, отличающей его от рассмотренных ранее *worry*, *disturb* и *concern*. *Could I trouble you to open that window? He didn't trouble to apologize* (Ср. Не потревожу ли я вас, попросив открыть то окно? Я не могу до него дотянуться).

4) Вызывать физическую боль или дискомфорт (to cause physical pain or discomfort) (LGE, OD, BD). Это значение актуализируется в контекстах, связанных с заболеваниями, травмами или физическими недомоганиями. *My back has been troubling me again* (Ср. Спина снова меня беспокоит).

5) Беспокоить (прерывать с вопросом или просьбой) (to interrupt or disturb someone, e.g. with a request) (OD, BD). Это значение близко к третьей семе, но акцентирует именно акт обращения к другому лицу, которое может быть воспринято как вторжение или нарушение его покоя. В русском языке данному значению соответствуют конструкции *простите за беспокойство, не хочу вас беспокоить. I don't mean to trouble you, but I have a question* (Ср. Я не хочу вас беспокоить, но у меня есть вопрос). Результаты лексикографического анализа обобщены в таблице 5.

Таблица 5

Лексикографический анализ глагола *to trouble*

Сема	CD	AD	MW	BW	LGE	OD	BD
1. Вызывать беспокойство, душевное волнение (to cause mental worry, anxiety, or emotional upset)	+	+	+	-	+	+	+
2. Создавать проблемы, трудности, неудобства (to cause problems, difficulties, or inconvenience)	+	+	-	-	+	-	-
3. Требовать или причинять небольшие хлопоты (to cause a small amount of effort)	+	+	+	-	+	+	+
4. Вызывать физическую боль или дискомфорт (to cause physical pain or discomfort)	-	-	-	-	+	+	+
5. Беспокоить (прерывать с вопросом или просьбой) (to interrupt or disturb someone, e.g. with a request)	-	-	-	-	-	+	+

Основная характеристика глагола *to trouble* – его семантическая широта, простирающаяся от создания объективных трудностей и причинения

физического ущерба до указания на незначительные хлопоты. Отличительной чертой является сочетание в его значении компонентов физического воздействия, эмоционального отклика и концепта вынужденного действия.

Лексикографический анализ глагола to alarm

1) Значение «вызывать беспокойство, тревогу, страх» (to cause worry, anxiety, or fear) представлено в шести словарях (кроме BW). Данный семантический компонент характеризует эмоциональное состояние, вызванное осознанием опасности или угрозы. В отличие от глагольной лексемы *to worry*, которое предполагает длительное беспокойство, *to alarm* акцентирует именно внезапность и остроту переживания, близкую к испугу. Словари CD, AD, LGE прямо указывают на связь со страхом (frightened, scared), что подчёркивает более высокую интенсивность эмоции по сравнению с беспокойством. *The rapid spread of the disease has alarmed many people* (Ср. Быстрое распространение болезни встревожило многих людей).

2) Предупреждать об опасности, извещать (to warn someone of danger; to alert) (MW, LGE). Это значение отражает исходную семантику слова *to alarm* (от итал. all'arme – «к оружию!»), связанную с сигналом опасности. Здесь глагол обозначает не столько эмоциональную реакцию, сколько коммуникативный акт предупреждения. Данный семантический компонент сохраняется в современном языке, но часто реализуется в контекстах, где предупреждение имеет официальный или экстренный характер. *The emergency broadcast alarmed the residents to evacuate* (Ср. Сигнал тревоги призвал жителей к немедленной эвакуации).

3) Оборудовать сигнализацией, системой оповещения (to equip with an alarm) (MW, LGE, OD). *The store owner decided to alarm the shop to prevent theft* (Ср. Владелец магазина решил поставить сигнализацию, чтобы предотвратить кражи).

4) (Устар., книжн.) Значение «возбуждать, тревожить, нарушать покой» (to disturb, excite) отмечена только в словаре MW и сопровождается пометой,

указывающей на устаревший или книжный характер. *The sentry's cry alarmed the sleeping camp, and soldiers rushed to their posts* (Ср. Крик часового всполошил спящий лагерь, и солдаты бросились к своим постам). Данные, полученные в ходе словарных дефиниций, систематизированы в таблице 6.

Таблица 6

Лексикографический анализ глагола to alarm

Сема	CD	AD	MW	BW	LGE	OD	BD
1. Вызывать беспокойство, тревогу, страх (to cause worry, anxiety, or fear)	+	+	+	-	+	+	+
2. Предупреждать об опасности, извещать (to warn someone of danger; to alert)	-	-	+	-	+	-	-
3. Оборудовать сигнализацией, системой оповещения (to equip with an alarm)	-	-	+	-	+	+	-
4. (Устар.книж.) Возбуждать, тревожить, нарушать покой (to disturb, excite)	-	-	+	-	-	-	-

Отличительной чертой является способность лексемы совмещать в своей структуре значение экстренного предупреждения об опасности и доминирующее в современном языке указание на внезапное, острое эмоциональное состояние испуга, которое по интенсивности превосходит простое беспокойство.

Заключение

Проведённый лексикографический анализ шести эмотивно-каузативных глаголов – *to worry, to bother, to disturb, to concern, to trouble, to alarm* – позволяет представить их семантические особенности и оценить потенциал каждой глагольной лексемы для передачи значений русского глагола *тревожить*. Несмотря на наличие общего компонента «причинение беспокойства», каждая глагольная лексема актуализирует особый компонент данного процесса. Глагол *to worry* актуализирует внутреннее переживание тревоги о возможных негативных событиях; глагол *to bother* – причинении досады или неудобства и имплицитно подразумевает приложение усилий; глагольная лексема *to disturb* обозначает активное внешнее вмешательство, прерывающее деятельность, нарушающее покой или порядок и лишь вследствие этого

вызывающее беспокойство. Особое место занимает глагол *to concern*, чья двойственная семантика – «вызывать беспокойство» и «иметь отношение, быть важным» – наиболее полно соответствует полисемантической природе русского глагола *тревожить*, который также может выражать не только негативную эмоцию, но и позитивную вовлечённость. Глагол *to trouble* выделяется широтой семантического спектра, охватывая как объективные трудности, так и хлопоты или душевное волнение. Глагольная лексема *to alarm* имеет наивысшую степень интенсивности, указывая на внезапный испуг или предупреждение о непосредственной опасности. Каждый из рассмотренных глаголов обладает уникальным семантическим профилем, что позволяет осуществлять выбор адекватного переводческого соответствия с учётом конкретной ситуации межличностной коммуникации.

Список литературы:

1. Better Words. URL: <https://www.betterwordsonline.com/dictionary/worry> (дата обращения: 03.01.2026).
2. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/worry> (дата обращения: 02.01.2026).
3. James Donald. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. W. & R. Chambers London and Edinburgh. 1874, 612 p.
4. LanGeekEnglish. URL: <https://dictionary.langeek.co/en/word/206538?entry=worry> (дата обращения: 03.01.2026).
5. Merriam Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/worry> (дата обращения: 03.01.2026).
6. Oxford Dictionary URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/worry_1?q=Worry (дата обращения: 17.01.2026).

7. The Britannica Dictionary URL:
<https://www.britannica.com/dictionary/worry> (дата обращения: 17.01.2026).

References:

1. Better Words. URL:
<https://www.betterwordsonline.com/dictionary/worry> (data obrashcheniya: 03.01.2026).

2. Cambridge Dictionary. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/worry> (data obrashcheniya: 02.01.2026).

3. James Donald. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. W. & R. Chambers London and Edinburgh. 1874, 612 p.

4. LanGeekEnglish. URL:
<https://dictionary.langeek.co/en/word/206538?entry=worry> (data obrashcheniya: 03.01.2026).

5. Merriam Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/worry> (data obrashcheniya: 03.01.2026).

6. Oxford Dictionary URL:
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/worry_1?q=Worry (data obrashcheniya: 17.01.2026).

7. The Britannica Dictionary URL:
<https://www.britannica.com/dictionary/worry> (data obrashcheniya: 17.01.2026).

Информация об авторах:

Е. В. Малахова – аспирант, Пермский государственный национальный исследовательский университет

С. В. Шустова – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Information about the authors:

E. V. Malakhova – postgraduate student, Perm State National Research University

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm State National Research University

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 09.02.2026; одобрена после рецензирования 10.03.2026; принята к публикации 15.03.2026.

The article was published 09.02.2026; approved after reviewing 10.03.2026; accepted for publication 15.03.2026.